

제품 및 서비스 구매-일반 약관

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>귀하("공급자")와 주문하는 Unilever 그룹 회사("구매자") (통칭하여"당사자들") 간의 "본 계약"은 본 약관("본 약관") 또는 유니레버 구매 약정이나 기타 유니레버 계약; 서비스나 제품 공급을 요청하거나 명시하는 모든 관련 구매 주문 (Purchase Order, "PO"); 및 상거래 조건 계약 (Commercial Terms Contracts, "CTC")과 같은 보조 약관으로 구성됩니다. CTC 에는 각각 공급망 허브(supply chain hub) 역할을 하는 유니레버 그룹 회사 ("UGC")와 공급자 그룹 회사 사이에 체결된 중앙 CTC; 구매자와 공급자 사이에 체결된 현지 CTC; 및 유니레버 구매 계약 (Unilever Purchasing Contracts, "UPC") 가 포함될 수 있습니다. 당사자들은 양 당사자들이 명시적으로 합의하지 않는 한, 본 계약을 보완하거나 변경하려고 하는 본 계약 이외의 약관은 효력이 없다는 점에 동의합니다. 본 계약의 내용 중 일부가 서로 상충되는 경우, 중앙 CTC 의 내용이 우선하며, 그 다음에 기타 CTC, 본 약관, 그리고 최종적으로는 여하한 PO 의 순서로 우선합니다.</p>	<p>일부 해지가 이루어지는 경우, 본 조항은 본 계약 중 해지된 부분과 관련된 작업물에 대해서만 적용됩니다.</p>
<p><b>1. Supply of Products and/ or Services</b></p>	<p><b>본건 제품 및/또는 서비스 공급</b></p>	<p><b>2. Ordering</b></p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>공급자는 제품("본건 제품") 및/또는 서비스("본건 서비스") (통칭하여 "본건 제품/서비스")를 본 계약에 따라 그리고 해당 제품/서비스의 성실한 공급자의 기량, 주의, 신중함 및 예측능력으로 구매자에게 공급합니다.</p>	<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>본 약정에 구체적으로 설명되어 있지 않고 본건 제품/서비스의 적합한 공급에 합리적으로 필요한 여하한 물품, 서비스, 기능 또는 책임은 대금으로 납품될 본건 제품/서비스의 범위 내에 포함되는 것으로 간주됩니다.</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> shall also apply.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>공급자는 수시로 제공되는 구매자의 (전자적으로 또는 그 외의 방법으로 제공되는) 모든 서면 정책, 권장 사항, 요구 사항 및 합리적인 지침을 준수합니다. 공급자는 항상 구매자의 품질 보증 요건을 준수하며 모든 본건 제품/서비스와 관련하여 품질 보증에 대해 책임을 집니다.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>어떤 이유로든 계약의 (전부 또는 일부가) 만료되거나 해지되는 경우 공급자는 (a) 구매자가 사업활동에 대한 방해할 최소화하고 그 연속성을 보장하기 위해 요구할 수 있는 본건 제품/서비스와 관련한 새로운 공급자에 대한 합리적인 거래 전환 지원을 제공하며, (b) 공급자는 본 계약의 만료일 또는 해지일로부터 5 일 내에 구매자가 구입한 여하한 작업물(완성된 형태인지 여부와 관계 없이)에 대한 여하한 목적의 사용을 중단하고, 이를 바이러스가 없는 매체를 통하여 구매자가 선택한 형식으로 송부합니다.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>
<p><b>3. Delivery, Non-Performance &amp; Indemnity</b></p>	<p><b>납품, 계약 불이행 및 면책</b></p>	<p><b>3. Delivery, Non-Performance &amp; Indemnity</b></p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>공급자는 구매자의 여하한 권리에 영향을 미치지 없이, 다음을 알게 되거나 예상하는 경우 이를 즉시 구매자에게 통지합니다: (a) 합의된 시간에 본건 제품/서비스를 제공할 수 없는 경우; (b) 본건 제품/서비스가 계약내용을 준수하지 않는 경우; 또는 (c) 본건 제품/서비스로부터 소비자에게 잠재적인 안전 위험을 초래할 수 있는 문제가 발생하는 경우 (이러한 위험이 부적합한 제품의 결과로 발생하는지의 여부와는 무관함).</p>	<p>3.1. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>
<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>본건 제품/서비스가 계약내용을 준수하지 않거나 합의된 시간 내에 완전히 제공되지 않는 경우, 구매자는 재량에 따라 부적합하거나 제공이 지연된 본건 제품/서비스의 공급을 거부할 수 있고/거부하거나 공급자가 부적합한 본건 제품/서비스를 공급자의 비용으로 다시 공급하도록 요구하거나 PO 의 전부 또는 일부를 해지할 수 있습니다. 공급을 거부하고/하거나 재공급을 요구하거나 계약을 해지할 수 있는 권리는, 대체 본건 제품/서비스의 조달과 관련하여 발생하는 증분 비용을</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>



	공급자가 보상하는 등을 포함하지만 이에 한정되지 않는, 구매자가 가질 수 있는 어떠한 규제수단에 영향을 미치지 않습니다.	<b>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</b>	<b>보증, 진술, 약속 및 면책</b>
3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:	(i) 소비자에게 안전 위험을 초래할 수 있는 사안이 본건 제품/서비스로부터 발생하거나 (ii) 어떠한 제품의 자발적이거나 의무적인 리콜, 철회 또는 이와 유사한 조치(이하 "리콜")가 있는 발생하는 경우, 공급자는:	The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	공급자는 구매자에게 다음을 진술하고, 보증하며, 약속합니다:
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	전략을 개발하고 구현함에 있어 구매자에게 합리적인 지원을 제공합니다.	5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	공급자는 본 계약에 따른 의무를 이행하는 데 필요한 필수 기술, 경험, 지식, 인력 및 시설을 보유하고 있습니다. 또한 공급자는 본 계약에 따라 의무를 이행, 제품 및 수행하기 위해 요구되는 모든 필요한 라이선스, 지적 재산권("IP"), 허가 및 승인을 보유 및/또는 준수하고 있습니다.
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	정부 기관과의 의사소통을 포함하여 구매자가 수행할 법적인 의무가 존재하는 조치에 대하여 구매자에게 현실적으로 가능한 선에서 최대한 신속하게 사전에 통지하고 이에 대한 자세한 정보를 제공합니다.	5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	제품 시점에, 본건 제품/서비스는 해당되는 경우 (a) 구매자가 승인하거나 제공하는 해당 본건 제품/서비스의 규격("규격")을 준수하여 공급 또는 제조되며, (b) 품질이 우수하고, (c) 하자가 없고, (d) 그것이 사용될 것으로 합리적으로 예상되는 목적에 적합하며, (e) 유치권, 청구권, 질권 또는 기타 저당권이 설정되어 있지 않습니다.
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	법적 의무를 준수하기 위하여 필요한 경우 이외에는, 공급자는 유니레버의 사전 서면 동의 없이는 유니레버 제품에 대한 리콜을 자발적으로 개시할 수 없으며, 이때 유니레버의 사전 서면 동의는 불합리하게 보류되지 않습니다.	5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	본건 제품/서비스 및 그 공급, 조달, 제조, 포장, 판매, 납품 또는 해당 구매자에 의한 사용은 어떠한 제 3 자의 IP 권리를 침해하지 않습니다. 본 계약 위반으로 인하여 제 3 자가 IP 침해에 대해 청구하는 경우, 공급자는 그러한 청구와 관련하여 발생하는 모든 손실에 대해 모든 UGC 를 면책하고, 방어하고, 손해를 입지 않도록 하여야 합니다.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	공급자는 본건 제품이 내장된 제품의 리콜로 인하여 발생하거나 초래된 어떠한 손해에 대하여, 이와 같은 리콜이 본건 제품/서비스로 인하여 발생한 경우에, 책임을 지고, 이러한 손해로부터 모든 UGC 를 면책하고, 방어하고, 손해를 입지 않도록 하여야 합니다. 단, 이러한 상황이 제품의 규격의 요구 사항으로 인해 발생하는 경우는 제외합니다.	5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	공급자 및 공급된 해당 본건 제품/서비스는 본건 제품/서비스를 제조, 공급 및/또는 수령하는 국가 및 구매자가 본건 제품/서비스를 사용하거나 본건 제품을 내장한 제품을 판매할 곳으로 공급자가 통지를 받은 어떠한 국가에서 시행 중인 정부 규정, 법률, 규칙 및 전문적 규정 ("적용 법률")을 포함하지만 이에 한정되지 않는 모든 관련 법률을 준수하며, 공급자는 구매자가 적용 법률에 따라 본건 제품/서비스를 활용하기 위하여 구매자가 합리적으로 요구하는 정보를 구매자에게 제공합니다.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	공급자는 적절한 일반 배상 책임 보험 및 해당되는 경우, 전문 책임 보험, 제조물 배상 책임 및/또는 기타 보험에 가입하였고 본 계약의 계약 기간 동안 이를 유지할 것을 보장하며, 구매자가 요청하면 이에 대하여 충실한 증빙자료를 제공합니다.	<b>6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance</b>	<b>책임 있는 조달 정책 및 뇌물수수 금지 준수</b>
<b>4. Price and Payment</b>	<b>대금 및 지급</b>	6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. 공급자는 유니레버 책임 있는 조달 정책 (Unilever Responsible Sourcing Policy, "RSP") 을 읽었음을 인정하며 그 정책이 이전의 모든 공급자 규정을 대체함을 이해하고 있습니다. 공급자는 다음에 동의합니다:
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	본건 제품/서비스의 대금은 계약에 명시되어 있는 금액에 따르며("대금") 해당 대금에는 모든 선적 준비 비용 및 포장 비용이 포함되지만, VAT, 판매세 또는 그에 준하는 것은, 이에 대하여 대금 명세서에 명시되어 있고 서면으로 합의한 경우가 아니면, 제외됩니다.	a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) 공급자 그룹의 모든 단체가 RSP 에 명시된 의무 규정 ("의무 규정")을 준수합니다.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>	청구서는 <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> 의 청구서 요건을 준수합니다.	b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) 다음을 위하여 유니레버가 합리적으로 요구하는 모든 조치를 자신의 비용으로 수행합니다:
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	PO 또는 CTC 에 달리 명시되었거나 의무적인 적용 법률에 따라 제한되는 경우를 제외하면, 청구서를 수령한 날과 제품/서비스를 수령한 날 중 더 늦은 날로부터 90 일 내에 대금이 지급되어야 합니다. 지급일로 지명되거나 결정된 날이 구매자가 소재한 국가에서 은행이 일반 업무를 수행하는 날("영업일")이 아닌 경우 지급일은 지명되거나 결정된 날 이후 첫 영업일에 해당합니다.	(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(i) 공급자 그룹의 모든 단체가 의무 규정을 준수하는지 확인; 및 (ii) 공급자 그룹에 속한 단체에 의한

	<p>규정 위반을 유니레버가 규정한 기간 내에 교정.</p>	<p>before termination.</p>	
<p>6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that:</p> <p>(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;</p> <p>(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;</p> <p>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;</p> <p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into</p>	<p>6.2. 상기 6.1 위 부합하도록, 공급자는 다음을 약속합니다.</p> <p>(a) 본 계약이 시행되는 날에 (공급자가 합리적인 질의를 실시하여) 공급자가 알고 있는 최선의 한도 내에서 공급자 자체 및 공급자의 이사, 임원 또는 직원 중 누구도 직접적으로나 간접적으로 본 계약에 따른 혹은 기타 다른 종류의 공급자의 유니레버와의 관계와 관련하여 어떤 식으로든 부당한 금전이나 기타 어떠한 종류의 이득을 지급했거나, 약속했거나 지급하기로 제안했거나 지급을 승인하거나, 수령하지 않았습니다.</p> <p>(b) 공급자 자체 및 공급자의 이사, 임원 또는 직원 모두 적용되는 뇌물수수 금지법 또는 표준을 위반하지 않습니다. 구체적으로, 공급자는 공무원 또는 국유 기업체의 대표자에게, 또는 공적인 혹은 사업상의 직무나 활동을 부적절하게 수행하는 것과 관련하여 어느 개인이나 단체에게라도 부당한 금전이나 기타 이득을 직접적으로나 간접적으로 지급하거나 약속하거나 지급하기로 제안하거나 수령하거나 지급을 승인하지 않을 것임에 동의합니다. 뿐만 아니라, 금액, 목적 및 수령인을 포함한 정보를 공급자의 장부와 기록에 적절하고 정확하게 기록하여야만 유니레버를 대리하여 혹은 유니레버의 이익을 위하여 어떠한 이유로든 어떠한 자에게 지급을 할 수 있으며, 그러한 기록은 모두 이를 뒷받침하는 증빙자료와 함께 관리됩니다.</p> <p>(c) 공급자는 하도급업체, 대리인 또는 기타 제 3 자가 재정적인 이득이나 기타 이득을 요청하거나 수령하는 데 동의하거나 수락하는 것을(이를 기대하여 혹은 그 결과로 관련 기능이나 활동이 부적절하게 수행되거나 수행될 수 있게 됨) 승인하지 않습니다.</p> <p>(d) 공급자가 통제하거나 결정적 영향력을 행사하는 하도급업체, 대리인 또는 기타 제 3 자가 위의 (a), (b) 또는 (c)를 위반하는 어떠한 행동에 참여하지 못하게 하기 위해 합리적인 조치를 취했으며 앞으로도 이와 같은 조치를 취할 것입니다.</p>	<p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: <a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</a>.</p> <p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p> <p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the Items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>공급자 그룹의 여하한 구성원이 RSP 또는 상기 2 (a), (b) 및 (c)에 규정된 약정을 지키지 않는다면, 유니레버가 그러한 위반을 교정할 수 있다고 생각하는 경우, 공급자는 그 위반을 교정하기 위해 유니레버가 합리적으로 규정하는 모든 추가 조치를 취해야 하며, 이에 는 그러한 위반이 다시 발생하지 않도록 적절한 절차를 실행하는 것이 포함됩니다.</p> <p>위반으로 인한 우려가 중대하고 위에 규정된 요건에 따라 위반을 교정할 수 없거나 위반이 교정되지 않는 경우, 유니레버는 이 계약을 즉시 유효하게 해지할 수 있는 권리를 유보합니다. 유니레버가 본 조항에 따라 이 계약을 해지하는 경우, 유니레버가 지급할 요금 또는 이미 존재하는 기타 채무는 침해되지 않으면서, 공급자 그룹의 모든 구성원은 해지하기 전에 체결한 추가 제 3 자와의 활동이나 계약이 존재하는지 여부와는 무관하게, 유니레버에게 보상 또는 추가 보수를 청구할 권리가 없습니다.</p> <p>의무 규정을 포함한 RSP 는 다음 링크에서 열람할 수 있습니다: <a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</a>.</p> <p>6.3. 유니레버가 합리적으로 요구하는 경우, 공급자는 (공급자의 비용으로) 유니레버의 공급자 자격 심사 시스템(Unilever's Supplier Qualification System, "USQS")에 등록하고 규정을 준수하는 데 필요한 모든 단계를 완료합니다.</p> <p>6.4. 공급자는 유니레버가 수시로 제공하는, 제품에 "분쟁 광물"(conflict minerals)(적용 법률에 정의된 의미에 따름)이 존재할 가능성을 식별하기 위하여 설계된 설문지를 완성해야 합니다. 이러한 설문 조사 결과에 따라 유니레버가 요청하는 경우, 공급자는 공급망에 대해 적절한 실사를 진행하여 매 년년 이후 삼십(30) 일 이내에 여하한 제품 내에 분쟁 광물의 실제 존재 및 그 출처를 밝혀야 합니다. 유니레버가 공급자가 제공하는 물품에 분쟁 광물을 포함하고 있지 않다고 판단하는 경우, 유니레버는 공급자에게 설문지를 작성하도록 요청하지 않을 수 있습니다.</p>
	<p>공급자는 공급자 그룹에 속한 모든 단체가 위의 6.2 (a), (b) 및 (c)의 요건과 더불어 RSP 에 규정되어 있는 의무 규정을 준수하는 것의 중요성을 인정합니다. 또한, 공급자는 그러한 의무 위반이 발생했다는 사실을 알게 되거나 그러한 사실을 믿을만한 이유가 있는 경우 유니레버에게 이를 통지하기로 약속합니다.</p>	<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person</p>	<p>비밀 유지</p> <p>구매자는 유니레버 그룹 사업 또는 제품과 관련된 정보("기밀 정보")를 공급자에게 공개하거나 제공합니다. 본 약관과 본 계약의 존재 및 내용 역시 기밀 정보입니다.</p> <p>공급자는 (a) 모든 기밀 정보를 엄격하게 기밀로 유지하고 (b) 본 계약에 따른 의무를 준수하는 것 이외의 목적으로 기밀 정보를 사용하지 않으며 (c) 공급자의 임원과 직원 이외의 어떠한</p>

<p>other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>자에게도 기밀 정보를 공개하지 않기로 약속합니다. 단, 본 계약에 따른 의무를 이행할 목적으로 필요한 경우는 예외로 합니다. 이 약속은 기밀 정보가 공급자의 잘못이 아닌 이유로 공공 영역에 속하게 된 정보이거나 법률에서 공급자로 하여금 그 정보를 공개하도록 요구하는 경우에는 적용되지 않습니다. 공급자의 임원 및 직원이 본 조항에 따른 공급자의 의무를 위반하는 모든 경우는 공급자가 본 조항을 위반한 것으로 간주됩니다. 적용 법률에 따라 요구되거나 계약에 따른 잔여 의무 이행에 필요한 경우 이외에는, 모든 기밀 정보는 구매자에게 반환되거나, 요청이 있는 경우, 계약 해지나 만료시에 파기됩니다.</p>	<p>products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party") No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>포함하는 구성품(또는 유니레버 IP 를 구현하는 모든 제품)을 UGC 또는 UGC 가 지명한 제 3 자를 제외한 어떠한 자(공동 제조업체, 공동 포장업체 및 재포장업체를 포함함)("제 3 자")에게도 공급하거나 직간접적으로 판매하지 않으며 그 계열사도 이와 같이 공급하거나 직간접적으로 판매하지 않도록 합니다. 공급자는 유니레버 IP 를 포함하거나 구현하는 유사품, 모조품, 하자 있는 제품 또는 잉여 제품을 판매, 마케팅 또는 유통하지 않습니다.</p>
<p><b>8. Intellectual Property Rights</b></p>	<p><b>지적재산권</b></p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>공급자는 유니레버 IP 가 포함되어 있는 하자가 있거나 상품성이 없거나 과잉 공급된 모든 자재가 사용할 수 없도록 되도록 보장합니다. 공급자는 요구된 경우 구매자에게 본 조항을 준수한다는 증빙자료를 제공합니다.</p>
<p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>각 당사자는 상대 당사자와의 관계가 개시되기 이전에 독립적으로 소유하였거나 그러한 관계의 범위 밖에서 생성된 모든 IP("배경 IP")에 대한 소유권을 유지합니다. 구매자는 계약에 따른 공급자의 의무 이행과 관련하여 또는 그 과정에 생성된, 기존 또는 미래의 IP 에 대한 소유권을 유지하며, 이에 따라 공급자는 본건 제품/서비스에 대한 커스터마이징(customisation)을 포함하지만 공급자의 배경 IP 를 제외하는 공급제품에 대한 IP 권리를 완전한 소유권을 보증하면서 구매자에게 양도하고, 모든 제 3 자로 하여금 양도하도록 합니다. 소유권 양도가 법적으로 실현 가능하지 않은 경우, 공급자는 본건 제품/서비스를 제한없이 사용, 복제, 활용, 수정, 변경 또는 통합할 수 있는 전 세계적이고 영구적이며 철회할 수 없으며 배타적이지 아니고 양도할 수 있으며 (하위 라이선스를 부여할 수 있는 완전한 권리가 있는) 로열티가 없는 라이선스를 유니레버/구매자에게 부여하며, 모든 제 3 자로 하여금 이와 같은 라이선스를 부여하도록 합니다. 본 계약에 따라 생성된 모든 저작권이 있는 저작물에 대해 공급자는 저작자, 저작물, 날짜 및 장소를 포함한 모든 필수 정보가 들어 있는 저작권 기록 양식을 작성하고 관리합니다.</p>	<p><b>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</b></p>	<p><b>기록, 업무 연속성, 데이터 보호 및 개인정보보호</b></p>
<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>각 공급자는 모든 UGC 및 UGC 의 각 공급자, 공동 포장업체 및 재포장업체가 본 계약에 따라 UGC 가 본건 제품/서비스를 제조, 사용, 수정, 통합, 개발 또는 공급하기 위하여 소유하거나 라이선스를 한 맞춤형 IP("유니레버 IP")를 활용하는 데 합리적으로 필요한 범위 내에서 공급자 및 공급자의 계열사의 배경 IP 사용을 허용합니다.</p>	<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p> <p>9.2. The Supplier shall reliably back up all personal? data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>9.1. 공급자는 (제품의 성분, 구성품 및 품질 관리와 관련된 기록도 포함) 다음과 같은 기간 이상의 기간 동안 적절한 기록을 유지합니다: 5 년; 또는 재무 정보의 경우 7 년. 공급자는 합리적인 통지를 받으면 항상 (i) 본건 제품/서비스와 관련된 모든 정보, 문서 및 기록 및 (ii) 공급자가 본건 제품/서비스를 준비, 제조, 포장, 보관, 취급 및 공급하면서 사용한 위치, 장비, 재고, 방법 및 수행한 업무를 구매자가 접속, 접근, 점검 및 감사할 수 있도록 허용합니다.</p> <p>9.2. 공급자는 본건 제품/서비스와 관련하여 제공, 사용 또는 생성된 모든 개인 정보를 (전자 정보와 관련하여 256 비트 키 강도 이상의 암호화된 형태로) 신뢰할 수 있게 백업하며 나아가 공급자가 보유하거나 통제하는 이러한 데이터의 파기, 도난, 사용, 공개 또는 손실을 방지할 적절한 조직적, 기술적 보호 장치를 확립하여 유지합니다.</p>
<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any</p>	<p>공급자는 a) 유니레버 IP 가 필요한 모든 본건 제품/서비스를 각 구매자에게 독립적으로 공급하며 b) 해당 본건 제품/서비스 또는 유니레버 IP 를</p>	<p>9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.</p>	<p>9.3. 개인정보를 처리할 때 각 당사자는 본 계약 기간 중에 항상 적용 정보 보호 법률(유럽 정보 보호 법률(European Data Protection Legislation)을 포함하지만 이에 한정되지 않음)을 준수해야 합니다.</p>
<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>각 공급자는 모든 UGC 및 UGC 의 각 공급자, 공동 포장업체 및 재포장업체가 본 계약에 따라 UGC 가 본건 제품/서비스를 제조, 사용, 수정, 통합, 개발 또는 공급하기 위하여 소유하거나 라이선스를 한 맞춤형 IP("유니레버 IP")를 활용하는 데 합리적으로 필요한 범위 내에서 공급자 및 공급자의 계열사의 배경 IP 사용을 허용합니다.</p>	<p>9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data;</p>	<p>9.4. 공급자가 개인정보를 처리하는 경우 공급자는 아래에 명시된 의무 조건을 준수합니다. a. 공급자는 본 계약에 따라 요구된 의무를 이행하는 데 반드시 필요한 경우에만 제공된 개인정보를 사용하고, 구매자를 대신하여 정보 처리의 내용, 기간, 성격과 목적, 그리고 공급자가 처리하는 정보주체의 범주와 개인정보의 유형을 포함하여, 개인정보 처리의 모든 범주의 정보에 관하여 서면 기록을 유지합니다. b. 공급자는 정보 보호 책임자(Data Protection Officer)의 필요성을 평가하고</p>



<p>c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement;</p> <p>d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data;</p> <p>e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and</p> <p>f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p>	<p>구매자가 정보주체로부터 개인정보에 대한 접근 요청을 받는 경우에 지원을 제공하는 것을 포함하여, 정보주체의 권리 보호를 보장하기 위한 조치를 마련하여야 합니다.</p> <p>c. 공급자가 하위 정보처리자를 임명하는 경우, 그러한 임명이 서면 계약에 따라 이루어지고 이에 따라 이행되는 의무 및 정보처리업무가 본 계약에 규정된 구체적인 정보처리 방식에 부합하도록 보장합니다.</p> <p>d. 공급자는 구매자의 개인정보를 수령하는 단계가 적용 정보 보호 법률에 따라 개인정보를 적절히 보호해야 하는 규정이 적용되는 지역에 있거나, 공급자 및/또는 구매자의 개인정보를 수령하는 단계가 구매자의 개인정보를 받기 전에 표준 계약 조항(Standard Contractual Clauses)을 체결했거나 적용 정보 보호 법률에 따라 관련 당국이 승인한 그에 상당하는 메커니즘의 적용을 받는 경우, 구매자의 사전 서면 동의 없이(이러한 동의는 불합리하게 보류되지 않음), 구매자의 개인정보를 공개하거나 제 3 자에게 양도하지 않습니다.</p> <p>e. 공급자는 고의 및 과실에 의한 자신의 여하한 작위 또는 부작위에 따라 공급자 또는 구매자가 정보 보호 법률에 따른 자신의 의무를 위반하게 되지 않도록 보장합니다.</p> <p>f. 공급자는 개인정보에 대한 우발적이거나 허가되지 않았거나 불법적인 접근, 손실, 파괴, 도난, 사용, 공개나 변경 또는 기타 본 계약 위반("데이터 위반")이 있으면 이를 구매자에게 즉시 알리고, 이때 데이터 위반의 상세한 이유를 알리고, 구매자의 추가 비용 부담 없이 위험을 최소화하고 구매자가 합리적으로 요구할 수 있는 지원을 제공하는 조치를 취합니다.</p>
<p>9.5. The definitions below will have the following meaning:</p> <p>a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses);</p> <p>b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation;</p> <p>c. "process" have the meaning given to them in the GDPR;</p> <p>d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation);</p> <p>e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>9.5. 아래 정의에는 다음과 같은 의미가 있습니다.</p> <p>a. "표준 계약 조항"(Standard Contractual Clauses)은 제 3 국에 위치한 정보처리자에 대한 개인정보 전송에 관한 2010년 2월 5일자 EU Commission Decision 2010/87/EU 에 부속된 표준 계약 조항 (및 모든 후속 조항) 을 의미합니다.</p> <p>b. "개인정보"(personal data)는 식별되었거나 식별할 수 있는 자연인과 관련된 또는 기타 적용되는 정보 보호 법률에 따라 정의된 정보 중, 구매자가 또는 구매자의 대리인이 공급자에 제공하는 정보를 의미합니다.</p> <p>c. "(정보)처리"(process)는 GDPR 에 규정된 의미와 동일한 의미를 가집니다.</p> <p>d. "GDPR"은 개인정보 처리와 관련된 자연인의 보호 및 이러한 정보의 자유로운 이동, 그리고 Directive 95/46/EC (일반 정보 보호 규정(General</p>

	<p>Data Protection Regulation)) 폐지에 관한 유럽 의회 및 유럽 이사회의 규정을 의미합니다.</p> <p>e. "정보 보호 법률"(Data Protection Legislation)은 (i) EU Council Directives 95/46/EC 과 2002/58/EC, (ii) GDPR, (iii) 그에 상당하거나 동등한 국가 법률이나 규정 등을 포함하되 이에 한정되지 않는, 개인정보의 처리, 개인정보보호 및 사용과 관련된 모든 적용 법률을 의미합니다.</p>
<p>9.6. If the personal data is that of data subjects located in Korea or the collected and/or used personal data originates from Korea, the Supplier shall ensure that:</p> <p>a. The Supplier shall not subcontract any of its processing operations performed on behalf of the Buyer without the prior consent of the Buyer.</p> <p>b. Upon reasonable prior notice, the Buyer may inspect the status of the Supplier's personal data processing and may either educate the Supplier or request the Supplier to educate its employees as to the processing of personal data, if necessary.</p> <p>c. In the event that the Supplier violates any obligation regarding the processing of personal data under this Agreement and applicable law and the Buyer incurs damage as a result thereof, the Supplier shall be liable to compensate for such damages.]</p>	<p>[해당 개인 정보가 대한민국에 소재한 정보주체에 대한 정보이거나, 수집 및/또는 사용된 개인 정보가 대한민국에서 발생한 것일 경우, 공급자는 다음 사항들을 보장합니다.</p> <p>a. 공급자는 구매자의 사전 동의 없이 구매자를 대신하여 수행하는 정보처리업무를 하도급업체에 재위탁하지 않습니다.</p> <p>b. 구매자는 상당한 기간 내에 사전통지를 한 후, 공급자의 개인정보 처리 현황을 점검할 수 있고, 필요한 경우 개인정보의 처리에 관하여 공급자에게 교육을 제공하거나 공급자로 하여금 공급자의 임직원들에 대하여 교육을 제공할 것을 요구할 수 있습니다.</p> <p>c. 공급자가 본 계약에 따라 개인정보 처리와 관련하여 부담하는 의무를 위반하여 구매자가 이에 따라 손해를 입는 경우, 공급자는 이와 같은 손해를 배상할 책임이 있습니다.</p>
<p><b>10. Term and Termination</b></p>	<p><b>기간 및 해지</b></p>
<p>10.1.The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>	<p>본 계약은 모든 관련 기간이 만료되거나 해지될 때까지 또는 계약의 여하한 부분에 명시된 관련 수량이 이행될 때까지 적용됩니다.</p>
<p>10.2.The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p>	<p>본 계약은 구매자가 위약금이나 추가 의무나 채무를 부담함이 없이 전부 또는 일부를 다음과 같이 조기에 해지할 수 있습니다:</p>
<p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>	<p>공급자가 본 계약을 중대하게 위반하는 경우 또는 공급자가 이전 3 개월의 기간 동안 구매자가 제출한 PO 중 20%가 넘는 PO 를 위반한 경우, 10 일의 사전 서면 통지를 통하여;</p>
<p>b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;</p>	<p>6.1 항에 대한 중대하거나 고의적이거나 지속적인 위반이 존재하는 경우, 최소한 7 일의 사전 서면 통지를 통하여;</p>
<p>c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;</p>	<p>10 일 이상 지속되며 공급자에게 영향을 미치는 불가항력 상황이 발생하는 경우, 통지를 통하여;</p>
<p>d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or</p>	<p>편의적인 해지의 경우 30 일의 사전 서면 통지를 통하여(의무적인 현지 법률에 따라 더 긴 통지 기간이 필요하다면, 이에 따름); 또는</p>
<p>e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.</p>	<p>공급자가 파산하거나 재산 관리 상태가 되거나 이행기가 도래한 채무를 지불할 수 없거나 이와 같거나 유사한 행위 또는 상황이 발생할 위험이 있는 경우.</p>
<p>10.3.Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where</p>	<p>본 계약에 따른 모든 개별 PO 는 해당 PO 에 따라 청구되었고 다툼이 없는</p>

<p>any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.</p>	<p>금액이 적용되는 이행기 이후 60 일의 기간 동안 미지급되는 경우, 공급자의 30 일의 사전 통지를 통하여 조기에 해지될 수 있습니다. 단, 그러한 통지에는 30 일 이내에 금액을 지급하지 않으면 해당 PO 가 해지된다는 점이 명시되어야 합니다.</p>	<p>11.6.The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.</p>	<p>공급자는 공급자의 직원, 하도급업체, 대리인 및 대표자에 대하여 항상 책임을 부담합니다. 본 계약의 결과로 공급자의 위 당사자들과에 대한 책임이 경감되거나 의무가 구매자 또는 다른 UGC 에게 이전되지 않습니다.</p>
<p>10.4.Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.</p>	<p>계약의 (전부 또는 일부)의 만료나 해지는 1.4 항, 3.3 항, 3.4 항, 3.5 항, 3.6 항, 5 항, 7 항, 8 항, 9.1 항, 10.4 항, 11 항, 12 항, 부록 A 2 또는 계약 만료나 해지 후에도 존속하도록 명시되거나 설계된 조항에는 영향을 미치지 않습니다.</p>	<p>11.7.Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.</p>	<p>공급자는 공급자가 구매자에게 공급하였거나 공급하고 있거나 공급하게 될 여하한 물품을 구매자가 구입하면서 발생하거나 그와 관련된 모든 해당 관할 법역의 독점금지법 또는 경쟁법에 따라 공급자가 보유할 수 있는 모든 청구 및/또는 소송 원인에 대한 모든 권리, 소유권 및 이권을 구매자에게 이전, 전달 및 양도합니다. 구매자가 요청하면, 공급자는 상기 양도를 증빙하기 위해 청구 또는 소송 원인의 양도를 신속하게 체결합니다.</p>
<p><b>11. Miscellaneous</b></p>	<p><b>기타 조항</b></p>	<p>11.8.No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.</p>	<p>본 계약의 당사자, 그 승계인과 허용된 양수인 및 계약에 따른 혜택을 받는 UGC 이외의 어떤 사람도 본 계약의 조건을 집행할 권리가 없습니다.</p>
<p>11.1.References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.</p>	<p>"유니레버" 또는 "유니레버 그룹"에 대한 언급은 Unilever PLC, Unilever N.V. 및 이들 회사가 각자 혹은 모두 발행된 보통주 자본의 50 % 이상에 부착된 의결권을 직간접적으로 소유 또는 통제하거나 이사회 의 과반수 임명을 직간접적으로 통제하는 회사 또는 파트너십(수시로 변경될 수 있음)을 의미합니다.</p>	<p>11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.</p>	<p>어느 당사자가 합리적으로 통제할 수 없는 상황으로 인해 본 계약에 따른 의무의 전부 또는 일부를 이행할 수 없는 경우(그러한 상황에는 구매자와 관련하여 제품을 수령, 수락 또는 사용할 수 없는 경우가 포함됨)("불가항력 상황"), 그러한 장애를 겪고 있는 당사자는 본 조항을 준수하는 한도에서 해당 장애가 지속되는 선까지 그러한 의무의 이행에서 면제됩니다. 불가항력 상황으로 인해 장애를 겪는 당사자는 불가항력 상황의 영향을 최소화하기 위해 모든 합리적인 노력을 기울입니다. 기계 장비, 컴퓨터 하드웨어 및/또는 통신 장비 고장, 소프트웨어 고장, 정전, 경제 상황 변화, 원자재 비용 및/또는 납품, 공급자 대표자들(또는 그 계열사나 해당 대표자들)의 파업 및 기타 노동 분쟁은 공급자의 불가항력 상황에 해당하지 않습니다..</p>
<p>11.2.The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.</p>	<p>구매자는 본 계약의 일부 또는 전부를 다른 UGC 에게 양도하거나, 본 계약과 관련된 구매자의 사업을 취득하는 경우에는, 해당 사업의 구매자에게 양도할 수 있습니다. 그 외의 경우에는, 어느 당사자도 (법률의 작동에 따른 경우를 포함하여) 상대방의 사전 서면 동의 없이 본 계약의 전부 또는 일부를 제 3 자에게 양도 기타 방법으로 처분하거나 본 계약에 따른 책임 또는 의무를 제 3 자에게 하도급할 수 없습니다.</p>	<p>11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.</p>	<p>본 계약의 어떠한 조항 또는 조항 중 일부가 해당 법률에 따라 어떠한 면에서 불법적이거나 유효하지 않거나 집행할 수 없거나 그러하게 되는 경우, 이는 해당 조항의 나머지 부분 또는 본 계약의 나머지 부분에 대해서는 어떠한 방식으로도 영향을 미치지 않습니다. 당사자들은 가능한 최대한으로 동일한 효과를 달성하기 위해 불법적이거나 유효하지 않거나 집행할 수 없는 조항을 적법하거나 유효하거나 집행 가능한 조항으로 수정하거나 대체하려는 시도를 하는 것에 동의합니다.</p>
<p>11.3.In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.</p>	<p>공급자에 대한 여하한 지급과 관련하여, 구매자는 언제든지 공급자에게 통지하지 않고 공급자가 구매자에게 지급해야 할 금액을 공제 또는 상계할 수 있습니다.</p>	<p>11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.</p>	<p>공급자의 소재지가 영어가 아닌 공식 언어를 사용하는 경우, 당사자들은 본 계약(또는 그 일부)에 대하여 본 계약(또는 그 일부)에 대한 현지 언어로 된 번역문을 별첨하기로 합의할 수 있습니다. 계약의 영문본과 현지 언어본이 서로 상충되는 경우</p>
<p>11.4.No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.</p>	<p>한 당사자가 본 계약에 따라 또는 본 계약과 관련하여 그 권리, 권한 또는 구제수단을 행사하는 것을 지체하거나 이를 행사하지 못한다고 해서 그러한 권리, 권한 또는 구제수단을 포기하는 효과를 가지지 않습니다. 계약의 일부를 수정하거나 변경하는 것 또는 당사자의 권리, 권한 또는 구제수단을 포기하거나 면제하는 것은 각 당사자가 서면(이메일 제외)으로 합의하지 않는 한 효력을 발휘하지 않습니다.</p>	<p>11.5.The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.</p>	<p>공급자는 구매자가 본건 제품/서비스를 공급하기 위해 고용한 독립 계약자입니다. 본 계약의 어떤 내용도 공급자를 구매자의 법적 대표자나 대리인(또는 구매자와 파트너십 관계)이 되게 하지 않으며, 공급자에게 구매자의 명의로 또는 구매자를 대신하여 명시적이거나 암묵적인 어떠한 종류의 책임이나 의무를 부담하거나 발생시키거나 유발할 권리나 권한이 없습니다.</p>

	당사자들은 영문본이 우선한다는 점에 동의합니다.
<b>12. Laws and Jurisdiction</b>	<b>법률 및 관할권</b>
12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	CTC 에 달리 명시되지 않는 한, 본 계약은 다음 국가의 법률에 따라 규율되고 해석되며, 해당 국가의 법원이 본 계약에 따라 혹은 이와 관련하여 발생하는 여하한 분쟁을 해결할 독점적인 관할을 가집니다. 구매자가 Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG 또는 Unilever Americas Supply Chain Company AG 인 경우, 준거법은 영국법이고 관할법원은 영국 법원입니다. 구매자가 Unilever Asia Private Limited 인 경우, 준거법은 싱가포르법이고 관할법원은 싱가포르 법원입니다. 기타 모든 경우에 해당 법률 및 관할 법원은 구매자가 등록된 국가의 법률 및 법원입니다. 국제 물품 매매 계약에 관한 비엔나 협약(1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods)의 적용은 제외됩니다.
<b>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</b>	<b>부록 A-제품 공급에 대한 특정 조항</b>
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	본 조항은 공급자가 제품을 공급하는 경우에만 적용됩니다.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	본건 제품은 CTC 나 PO 또는 기타 합의된 서면 지침에 제공되는 세부 사항에 따라 납품됩니다. 달리 규정된 경우 이외에는, 소유권 및 위험부담은 납품시에 구매자에게 이전됩니다. 납품 조건은 PO 가 발행되는 시점의 Incoterms 최신판에 따라 해석합니다. 각 제품의 선적에는 적용 법률에 따라 요구되는 모든 문서가 동봉됩니다.
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	공급자는: (a) 구매자가 승인한 장소에서만 본건 제품을 공급하고, (b) 공급자가 비용을 부담하여 제품, 성분 및 구성품의 완전한 추적을 보장하며, (c) 합리적인 수량의 본건 제품, 성분 및 구성품 샘플을 보관하고 요청이 있으면 구매자에게 이를 제공합니다. 본 조항은 계약 만료 또는 해지 후에도 유효합니다.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	공급자는 구매자의 사전 서면 동의 없이는 (a) 본건 제품을 생산하는 데 사용되는 성분이나 구성품(공급 원료 및 원자재 포함), 규격, 제조 공정, 승인된 공장 또는 합의된 납품 방법을 변경하거나, (b) 제품이 여전히 규격에 부합하더라도, 구매자의 기술적 허가 절차에 부합하지 않는 방식으로 본건 제품을 개조하는 어떠한 변경을 가하지 않습니다.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost	공급자는 구매자가 공급자의 품질 보증을 신뢰하기 때문에, 배송 받은 본건 제품을 검사하는 것이 구매자의 일반적인 관행이 아님을 알고 있으며, 구매자에게 이와 같은 의무가 없다는 사실을 인정합니다. 하자 있거나 부적합한 본건 제품과 관련되거나 이로

and responsibility.	인하여 발생하는 모든 제거, 파기, 보관 기타 다른 비용은 공급자가 부담하고 책임집니다.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	구매자가 UGC 가 구매할 완제품을 제조하거나 처리할 제 3 자를 임명하는 경우, 구매자는 공급자로 하여금 본건 계약에 따른 조건과 실질적으로 동일한 조건으로 본건 제품을 제 3 자에게 오로지 이와 같은 완제품의 제조를 목적으로 판매 및 공급할 것을 제안(또는 이와 같은 제안이 이루어지도록 보장)하도록 요구할 수 있습니다. 본건 제품이 제 3 자에게 이와 같이 판매되는 경우, 그러한 공급은 오로지 제 3 자와 공급자 간의 계약사항에 해당하며, UGC 는 이에 대한 당사자가 되거나 해당 본건 제품에 대한 대금 결제를 할 책임을 부담하지 않습니다.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	달리 합의하지 않는 한 공급자는 다음을 보장합니다: (i) 본건 제품은 본건 제품의 손상, 오염 또는 품질 저하를 방지하기 위한 방식으로 선적할 준비가 되어 있으며, (ii) 포장은 리벳(rivet), 철재 스테이플(steel-staples) 또는 철재 와이어를(steel wire) 사용하여 조립되지 않으며, (iii) 팔릿에 실은(palletised) 배송물은 돌출부 없이 깔끔하게 쌓여있으며, (iv) 팔릿(pallet)은 안정적이며 전체 팔릿 적재물을 덮는 불투성 램프로 보호되며, (v) 본건 제품은 깨끗하고 위생적이며 물리적으로 건전한 상태로 운송됩니다.
<b>Annex B - Country specific provisions</b>	<b>부록 B-국가 별 조항</b>
<b>USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</b>	<b>미국 - 미국 및/또는 푸에르토리코의 본건 제품/서비스가 제공되는 경우: 41 CFR 60-1.4 (a)에 명시된 동등한 기회 조항(Equal Opportunity Clause)은 본 계약에 인용을 통하여 포함됩니다. 당사자들은 41 CFR 60-300.5 (a)의 요구 사항을 준수합니다. 위 규정은 보호 대상 자격이 있는 재향 군인에 대한 차별을 금지하며, 보호 대상 자격이 있는 재향 군인을 고용하고 승진시키기 위해 해당 주요 정부 도급업체 및 하도급업체들의 적극적인 조치(affirmative action)을 요구합니다. 당사자들은 41 CFR 60-741.5 (a)의 요구 사항을 준수합니다. 위 규정은 장애를 기준으로 자격이 있는 개인에 대한 차별을 금지하며, 자격이 있는 장애인을 고용하고 승진시키기 위해 해당 주요 정부 도급업체 및 하도급업체들의 적극적인 조치를 요구합니다. 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A ~ Subpart A 에 명시된 Executive Order 13496 Employee Notice Clause 는 본 계약에 포함됩니다.</b>
<b>Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les</b>	<b>캐나다 - 당사자들은 현재 문서 및 관련 문서가 영문으로 작성되어야 한다고 요청했음을 선언하며 이와 같은 요청을 확인합니다. (이하 동일한 문구를</b>

présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.

불문으로 기재한 것임.)